

# 한국언어문화 교육자료 현지화의 방향

박민신(부산외국어대학교)

<한국어 교재, 무엇을 어떻게 현지화할 것인가?>에서는 한국어 교재 현지화에 영향을 미치는 요인을 현지 교육과정, 교수-학습 상황, 사회문화적 배경을 중심으로 다각적으로 살피고, 교재 구성표, 앞붙이 및 뒷붙이, 등장인물 설정 및 지시문, 한국어 교육 내용(발음, 어휘, 문법)의 측면에서 한국어 교재의 현지화 대상과 유의점을 체계적으로 고찰하였음. 단순히 일부 내용을 현지의 실정에 맞게 수정하는 차원에서 그치지 않고, 현지 맞춤형 교재 개발을 지향하는 방향성에 깊게 공감하며, 교재의 현지화를 위해 숙의가 필요한 부분에 대한 논의가 교재 현지화의 방향 설정과 교재 개발 과정에 실질적인 도움을 줄 수 있을 것으로 기대됨.

<한국어교육자료 개발에서 튀르키예 현지화의 쟁점과 과제>에서는 튀르키예의 한국어교육 현황과 교육자료 개발 현황을 살피고, 교육자료 개발에서 현지화의 쟁점을 한국어 고유명사 표기법, 수준 편차, 경어 사용의 어려움, 한국 문화를 튀르크 문화와 비교할 수 있는 소재 발굴, 튀르키예 내 출판사들의 관심 유발의 측면에서 논하였음. 튀르키예의 교육자료 현지화 경험은 이론적인 측면에서만 논할 때 예측할 수 없었던 표기, 출판 등을 고려해야 함을 강조함으로써 현지화의 실제적인 측면에서 유의미한 시사점을 제공함.

두 발표의 논의를 통해 교육자료 현지화 과정에서 요구되는 이론적, 실제적 시사점을 이해할 수 있었음. 이를 바탕으로 다음 측면에서 교육자료 현지화를 위한 방향을 제안하고자 함.

## 1. 교육자료 보급에서 현지 교육자료 개발 지원으로의 정책 전환

- 해외 현지 한국어언어문화 교육의 질적 제고를 위해서 교육 환경과 교육 목적에 최적화된 교육자료의 개발이 요구됨. 장기적인 관점에서 한국 주도의 교육자료 개발 및 보급에서 현지 주도의 교육자료 개발 지원으로의 전환이 요구됨.
- “일본은 정책적으로 인도인 일본어 교사진이 교재를 집필하게 하고, 일본에서는 전문가의 조언을 받게 하는 등 물밑으로 지원하는 정책을 펼쳤다고 한다. 인도의 7~9학년용 일본어 교재를 보면, 인도 문화를 배경으로 일본어를 학습하도록 하고, 일본 문화를 영어로 소개하고 있다는 특징이 있다. 따라서 인도의 현지인 교수, 교사들이 주축이 되어 많은 연구 후 현지에 맞는 체계적인 교육과정과 교재를 개발하게 하는 것이 가장 성공적인 정책이 될 수 있다고 말한다(정연희·김호정, 2022: 395-396).”
- 한국어언어문화 교육자료 현지화를 위한 장기적 로드맵 설정 및 행·재정적 지원 체계 구축
- 교육자료 현지화는 궁극적으로 등장인물, 배경, 문화적 요소와 같은 범용 교재의 일부 내용을 단순히 현지의 실정에 맞게 수정·보완하는 차원에서 그치지 않고, 현지의 교육 환경을 고려한 교육과정과 연계된 맞춤형 교육자료 개발을 지향할 필요가 있음.
- 교육자료 현지화를 위해서는 단기적인 성과에 주목하기보다는 장기적인 관점에서 실현 가능

한 단계별 목표 설정 및 목표 달성을 위한 행·재정적 지원 체계 구축이 요구됨.

단기	중기	장기
기개발된 교육자료의 번역을 통한 접근성 확보	일부 내용의 수정을 통한 부분적 현지화	현지 맞춤형 교육자료 개발
기개발된 교육자료의 발문, 지시문, 문화/문법 설명 등을 현지어로 번역	기개발된 교육자료의 등장인물, 배경, 주제의 현지화 현지 언어/문화와의 비교 기술	현지 교육과정, 학습자 특성, 교육 환경 등을 고려한 교육자료 개발
한국 주도	한국+현지 공동 주도	현지 주도

○ 교육자료 현지화 전문가 양성과 지원

- 현지 맞춤형 교육자료 개발은 현지 문화적 배경과 교육 환경, 학습자 특성 등에 대한 심도 깊은 이해가 요구되며, 현지 교육자료 개발 전문가의 역할이 매우 중요함. 현지에 최적화된 교육자료 개발 전문가를 양성하기 위한 교육 프로그램 개발 및 연수 지원이 요구됨.
- “일본에 거주하는 예비 교원을 위한 교육 내용으로 ‘일본 지역의 최신 교재 분석, 교재 연구 및 개발, 교수법의 최신 동향, 실제 수업 사례 분석, 학습 활동 연구 및 개발, 교육 정책 현황, 오류 분석, 한일 대조 분석, 통역/번역’ 등을 제공함으로써 현장 전문성 강화에도 직·간접적으로 도움을 주어야 할 것이다(오문경 외, 2020: 50)”
- 유사한 교육 환경을 중심으로 한 클러스터를 구축하여, 해외 각국의 교육자료 현지화 경험을 공유하고, 상호 협력적 개발 체계를 구축할 수 있도록 지원이 요구됨.

2. 교재와 교구를 포함한 교육자료로 현지화 대상 확대

○ 교재뿐만 아니라 교구(시각자료, 청각자료, 멀티미디어 자료)를 포함한 다양한 교육자료의 현지화 필요. 실제 교실에서 이루어지는 교수-학습 과정을 원활하게 도울 수 있는 다양한 교육자료의 현지화가 요구됨.

- “교육자료(materials)는 학교 교육의 바탕 위에서 교과 목표, 내용, 학습 활동, 교사와 학생의 역할, 학습 시간, 과업을 고려하여 계획된 교과서, 참고서, 워크북, 부교재 등을 지칭하며, 그 외에도 보조 교구로 사용되는 시각 자료, 청각 자료, 실습 자료, 활동 등도 교재에 포함된다(배두분, 2008: 5).”

○ 일차적으로 기개발된 교육자료의 적극적인 활용 방안 모색 및 적극적인 보급이 요구됨.

- “세종학당재단에서는 그동안 교육자료 개발에 관심을 쏟아 교재는 물론 학습용 영상 콘텐츠 등 좋은 자료들이 많이 개발되었다. 하지만 현지어 번역이 많이 이루어지지 않아서 현지에서의 자료 활용도가 낮은 경우도 많다. 따라서 향후에는 한국어 및 문화 교육 콘텐츠의 현지화 사업을 통한 보급에 관심을 뒤야 할 것이다(장향실 외, 2022: 333).”

○ 장기적으로 현지 실정에 적합한 자료 개발을 위한 적극적인 지원이 요구됨. 좋은 자료일지라도 현지 인터넷 상황이나 교실 환경에 따라 활용이 불가능하면 무용지물. 따라서 현지의 상황을 고려한 효과적인 활용을 전제하여 현지 주도의 교육자료 개발이 이루어질 수 있도록 지원이 필요함.

<참고문헌>

- 배두본(2008), 영어 교재론 개관, 한국문화사.
- 오문경·이경수·문희진(2020), 일본 내 한국어교육의 질적 발전 연구 - 한국어교원 자격 취득을 중심으로, 일본근대학연구 68, 한국일본근대학회.
- 장향실·구민지·이진경·정다운(2022), 세종학당재단 한국어교육 정책 현황과 제안, 한국어어문화학 19-2, 국제한국언어문화학회.
- 정연희·김호정(2022), 인도 중.고등학교의 한국어 교육 현황, 쟁점과 과제 연구, 새국어교육 131, 한국국어교육학회.